
Colloquial Spanish

COURSE DESIGNATOR: ARGN 3001

LANGUAGE OF INSTRUCTION: Spanish

NUMBER OF CREDITS: 3

CONTACT HOURS: 45

OBJETIVOS GENERALES

Que el alumno no hispanohablante que ya posee conocimientos de la estructura del español estándar

- reconozca las distintas variedades y registros del español en el ámbito hispánico;
- se inicie en el entendimiento y el uso de la lengua coloquial en situaciones variadas, atendiendo al contexto de la comunicación.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Los objetivos del curso cubren las dimensiones comunicativa, gramatical, léxica, fonética y sociocultural del uso de la lengua.

-Que el alumno:

- conozca e incorpore algunas de las variedades sociales y geográficas del español coloquial en el ámbito hispano peninsular e hispanoamericano, con especial atención a las formas propias de la Argentina, que es el ámbito donde el alumno va a desenvolverse durante este curso;
- desarrolle estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas atendiendo a la situación comunicativa planteada;
- conozca las características de la lengua española coloquial, sus estructuras más usuales, y reflexione sobre los factores que inciden en ella;
- desarrolle la comprensión auditiva y la expresión oral en los usos coloquiales del español, tal como se manifiestan en distintas situaciones de la lengua hablada;
- desarrolle la comprensión lectora y la expresión escrita en los usos coloquiales del español, tal como se registran en diferentes tipos textuales;
- practique los usos coloquiales del idioma español en la comunicación oral y escrita con distintos interlocutores, teniendo en cuenta el tipo de relación que se establece entre ellos (familiar, laboral, institucional), en múltiples y variados contextos;
- reconozca los condicionamientos socioculturales del uso de la lengua, mediante el desarrollo de su sensibilidad a las convenciones sociales (normas de cortesía, normas que ordenan las relaciones entre generaciones, sexos, clases y grupos sociales, codificación lingüística de determinados rituales relativos al funcionamiento de una comunidad).

METODOLOGÍA

Las clases serán fundamentalmente prácticas. Sin embargo, se proporcionarán las bases teóricas fundamentales para comprender los aspectos estudiados.

Se partirá siempre del estudio de situaciones comunicativas 'reales' o verosímiles y de textos auténticos:

- Textos auditivos (grabaciones de conversaciones 'reales' y de programas radiales: publicidades, entrevistas, canciones, etc.).
- Textos auditivos acompañados de imagen, tomados de la televisión y del cine: publicidades, entrevistas, películas.
- Películas (argentinas e hispanoamericanas en general).
- Textos escritos en los que se reproduzcan situaciones de oralidad: literarios (diálogos teatrales, narraciones, etc.) y no literarios (historietas, humor gráfico, publicidades, entrevistas, correos electrónicos, cartas informales, recetas de cocina, instructivos).
- Se estudiarán las formas coloquiales dentro de cada tipo textual.
- Se establecerán comparaciones entre textos provenientes de España y de Hispanoamérica.

- Se realizará una abundante práctica oral y escrita referida a los usos coloquiales estudiados.

BIBLIOGRAFÍA

cuadernillo compilado por el profesor.

- Academia Argentina de Letras: Diccionario del habla de los argentinos, Buenos Aires, Espasa, 2003.
- Bueso Fernández, Isabel et al.: Diferencias de usos gramaticales entre español peninsular y español de América, Madrid, Edinumen, 1999.
- Conde, Oscar: Diccionario etimológico del lunfardo, Buenos Aires, Libros Perfil, 1998.
- Cátedra de Lingüística Interdisciplinaria (Profesora titular, Elvira Arnoux), Guías de lectura N° 1: Comunicación no verbal. Bs. As. Facultad de Filosofía y letras, U. B. A., 1987.
- Cátedra de Lingüística Interdisciplinaria (Profesora titular, Elvira Arnoux), Guías de lectura N° 2: De la conversación. Bs. As. Facultad de Filosofía y letras, U. B. A., 1987.
- Cátedra de Lingüística Interdisciplinaria (Profesora titular, Elvira Arnoux), Guías de lectura N° 3: La entrevista. Bs. As. Facultad de Filosofía y letras, U. B. A., 1987.
- Cátedra de Lingüística Interdisciplinaria (Profesora titular, Elvira Arnoux), Guías de lectura N° 4: Lenguaje e ideología. Bs. As. Facultad de Filosofía y letras, U. B. A., 1987.
- Fontanella de Weinberg, El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580 – 1980). Bs. As., Edicial, 1998.
- Kerbrat – Orecchioni, Catherine, La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje. Bs. As., Hachette, 1986.
- Kerbrat – Orecchioni, Catherine, La conversation, Paris, Seuil, 1996.
- Malmberg, Bertil, La América hispanohablante. Unidad y diferenciación del castellano. Madrid, Istmo, 1970.
- Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. Madrid, Instituto Cervantes, 2002.
- Martín, Jaime, Diccionario de expresiones malsonantes del español. Léxico descriptivo, Madrid, Istmo, 1974.
- Moreno de Alba, José G. : El español en América, Méjico, Fondo de Cultura Económica, 1993.
- Ong, Walter J., Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra, México D. F., Fondo de cultura Económica, 1993.
- Petrecca, Francisco (Director) y otros, Diccionario de argentinismos, Bs. As., Academia Argentina de Letras, 2003.
- Petrecca, Francisco El estado actual del léxico común y distintivo de los países hispanohablantes, Congreso de Valladolid, Centro Virtual Cervantes.
- Roseblat, Ángel, El castellano de España y el castellano de América. Unidad y diferenciación. Caracas, Cuadernos del Instituto de Filología “Andrés Bello”, 1965.

GRADING

Grading Rubric		
A	93-100	Achievement that is outstanding relative to the level necessary to meet course requirements.
A-	90-92	Achievement that is significantly above the level necessary to meet course requirements.
B+	87-89	
B	83-86	
B-	80-82	Achievement that meets the course requirements in every respect.
C+	77-79	
C	73-76	
C-	70-72	Achievement that is worthy of credit even though it fails to meet fully the course requirements.
D+	67-69	
D	60-66	
F	0-59	Represents failure (or no credit) and signifies that the work was either (1) completed but at a level of achievement that is not worthy of credit or (2) was not completed and there was no agreement between the instructor and the student that the student would be awarded an I.

SUMMARY OF HOW GRADES ARE WEIGHTED

Participación (grado, adecuación, calidad)	20%
Trabajos prácticos	20%
Examen Parcial	30%
Examen Final	30%
Overall grade	100%

ASSESSMENT DETAILS

UNIDAD 1: El español en el mundo

- El español en el mundo: historia y situación actual.
- Variedades geográficas del español.
- Variedades dialectales del español peninsular y del español hispanoamericano: fonéticas léxicas, morfológicas y sintácticas, especialmente en contextos de uso oral de la lengua.
- Rasgos del español rioplatense.
- ¿Qué es la lengua coloquial? La situación de enunciación. Incidencia del contexto en la lengua hablada. Factores extralingüísticos que inciden en la comunicación.

UNIDAD 2: El español de Argentina

- El español rioplatense. Características fonológicas, morfosintácticas, léxicas. Palabras de origen indígena, galicismos, italianismos.
- Seseo, yeísmo.
- Voseo.
- El lunfardo.

UNIDAD 3: Registros y lectos en el español de Argentina

Distintos lectos y registros en el uso de la lengua dentro de un contexto de comunicación.

- Registros orales y escritos.
- Ejemplos de diferentes registros y lectos en películas argentinas y/o hispanoamericanas.
- Marcas de oralidad en la lengua escrita.

UNIDAD 4: La lengua coloquial en la vida cotidiana.

- La inscripción de lo cultural y de distintas visiones de mundo en la producción oral y escrita.
- El léxico coloquial.
- Los aspectos culturales que se manifiestan en el proceso de comunicación.
- La comunicación oral. El contexto situacional. Las 'reglas' de la conversación. Iniciar, mantener y terminar una conversación. Muletillas y palabras de apoyo. Expresiones estereotipadas.
- La conversación. Importancia de lo gestual y lo proxémico.
- Las frases incompletas, la reformulación y la ejemplificación.
- Diferencias según la intencionalidad de la comunicación: diferencias pragmáticas

OBSERVACIONES

La asistencia es obligatoria. El estudiante debe asistir a todas las clases, ya que esto es parte de los requisitos del curso. Estar presente en todas las clases, además, contribuirá a la nota final del curso en cada caso.

Política de asistencia: un ausente justificado en un curso en el extranjero normalmente corresponde a enfermedad (con certificado médico) o algún otro impedimento serio, que será evaluado por el profesor y el coordinador del Programa en el momento.

Después del segundo ausente injustificado, la nota del estudiante bajará un nivel. **Cada ausente injustificado después de esto** bajará la nota un nivel más. (Por ejemplo, una B+ se convertirá en una B, una C en una C-, y así sucesivamente).

La asistencia y la participación en clase son una parte fundamental del curso. Si el alumno falta a clase, es su responsabilidad averiguar lo que se dio y estudió en clase, y también, pedir el material que el profesor haya entregado.

Se calcula que **por cada hora de clase**, los estudiantes deberán dedicarle **dos horas** al estudio fuera de clase.

Se espera que los estudiantes participen **activamente** en las clases en debates y discusiones sobre el material asignado.

COURSE CONTENT

CLASS 1

La importancia del español en el mundo. Introducción a la historia y a la situación actual.

CLASS 2

Variaciones del español. El español peninsular. Zonas dialectales del español de América.

CLASS 3

El español coloquial. Lectura de "Defensa del idioma español" y realización de actividades.

CLASS 4

Variación léxica hispánica. Incorporación de nuevas palabras al español.

CLASS 5

El spanglish. Los anglicismos. Lectura de textos, debate y realización de actividades.

CLASS 6

El habla de los argentinos. Visualización de escenas de la película El secreto de sus ojos.

Trabajo práctico 1: Los orígenes del idioma español.

CLASS 7

Características del español rioplatense. Orígenes de los argentinismos.

CLASS 8

Examen parcial.

CLASS 9

Las lenguas indígenas de Hispanoamérica. Influencia de las lenguas indígenas en el español.

CLASS 10

El lunfardo: descripción e historia. Vocabulario básico.

CLASS 11

El tango: historia y presencia del lunfardo en las letras. Expresiones de origen futbolero.

CLASS 12

Presentación oral.

CLASS 13

La lengua coloquial en los textos escritos. Lectura de Una noche con Sabrina Love (fragmento) y realización de actividades.

CLASS 14

La lengua coloquial en los textos escritos. Lectura de Digamos boludeces y realización de actividades.

CLASS 15

La lengua coloquial en el cine. Visualización de la película Nueve reinas y realización de actividades.

CLASS 16

Marcas de oralidad en la lengua escrita. La lengua coloquial en los textos escritos.

CLASS 17

El machismo y el feminismo en la lengua española.

CLASS 18

La lengua gauchesca. El lenguaje del gaucho. Lectura del Martín Fierro (fragmento)

CLASS 19

La lengua coloquial en la vida cotidiana. La comunicación oral. Las reglas de la conversación.

CLASS 20

Repaso general previo a la evaluación final.

CLASS 21

Evaluación final.

ATTENDANCE POLICY

Students are expected to be on time and attend all classes while abroad. Many instructors assess both attendance and participation when assigning a final course grade. Attendance alone does not guarantee a positive participation grade; the student should be prepared for class and engage in class discussion. See the on-site syllabus for specific class requirements.

UNIVERSITY OF MINNESOTA POLICIES AND PROCEDURES

Academic integrity is essential to a positive teaching and learning environment. All students enrolled in University courses are expected to complete coursework responsibilities with fairness and honesty. Failure to do so by seeking unfair advantage over others or misrepresenting someone else's work as your own can result in disciplinary action. The University Student Conduct Code defines scholastic dishonesty as follows:

SCHOLASTIC DISHONESTY:

Scholastic dishonesty means plagiarizing; cheating on assignments or examinations; engaging in unauthorized collaboration on academic work; taking, acquiring, or using test materials without faculty permission; submitting false or incomplete records of academic achievement; acting alone or in cooperation with another to falsify records or to obtain dishonestly grades, honors, awards, or professional endorsement; altering forging, or misusing a University academic record; or fabricating or falsifying data, research procedures, or data analysis.

Within this course, a student responsible for scholastic dishonesty can be assigned a penalty up to and including an "F" or "N" for the course. If you have any questions regarding the expectations for a specific assignment or exam, ask.

STUDENT CONDUCT:

The University of Minnesota has specific policies concerning student conduct. This information can be found on the Learning Abroad Center website.